ശ്രീഃ

ശ്രീമതേ രാമാനുജായ നമഃ

ശ്രീമതേ നിഗമാന്തമഹാദേശികായ നമഃ

വിൽലൂർ നഡാദൂർ ശ്രീ ശ്രീനിധേഃ കൃതിഷു

॥ ശ്രീരാമചതുശ്ശ്ലോകീ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The *Śrī Rāma Catuśślōkī* tells the story of *Śrī Rāma* in four verses. It was composed by *Śrī U. Ve. Villūr Naḍādūr Śrī Śrīnidhi Svāmī*, who bears the title *Āśukavisārvabhauma*, "the sovereign among extempore poets." It appears that *Śrī Rāma* Himself arranged to have His story told so concisely through this great poet.

Around 1940, when he was still young, the *Svāmī* was struck by smallpox, a dreaded disease that took many lives in those days. The doctors who examined him said that he would not live beyond the next morning. That night, he resolved to recite, in his own words, the story of *Śrī Rāma*, which brings even the departed back to life, and he trusted that the Lord would protect him. Amid his suffering, he composed these four verses and, after describing the coronation of *Śrī Rāma*, ended with the words "While the consort of *Sītā* stays awake to protect me, what fear is there for me?" He also added a *phalaśruti* declaring that these verses would serve as a medicine for smallpox. When the doctors came the next day, as a matter of form, they were astonished to find that he had recovered. Thus, through this work, *Śrī Rāma* showed the world that the *Svāmī* was not only an *āśukavi*, an extempore poet, but also a *varakavi*, a poet whose words bear fruit.

Many who later received these four verses from the *Svāmī* by *upadēśa* obtained all that they wished for. Seeing that the *stōtra* was not a medicine for smallpox alone, but granted every fruit sought by those who recited it, the *Svāmī* changed the *phalaśruti* accordingly.

Since many devotees wished to understand the meaning of this *Catuśślōkī*, the *Svāmī*'s son, *Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī*, a renowned scholar and poet in his own right, who counts himself among the many who have benefited from reciting it, published it with a short commentary in his *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*, as a concise prelude to the *Svāmī*'s *Mañju Rāmāyaṇa* and *Mandasmita Rāmāyaṇa*, just as the *Saṃkṣēpa Rāmāyaṇa* opens *Vālmīki*'s *Rāmāyaṇa*.

ശ്രീഃ

ശ്രീമതേ രാമാനുജായ നമഃ

ശ്രീമതേ നിഗമാന്തമഹാദേശികായ നമഃ

॥ ശ്രീരാമചതുശ്ശ്ലോകീ ॥

കവിതാജിതകൽലോലികൻയകാകാന്തവക്ഷസേ ।

കരുണാദിഗുണാഢ്യായ കമലാനിധയേ നമഃ ॥

Word Separation (*padacchēda*)

കവിതാ-ജിത-കൽലോലി-കൻയകാ-കാന്ത-വക്ഷസേ ।

കരുണാ-ആദി-ഗുണ-ആഢ്യായ കമലാ-നിധയേ നമഃ ॥

Glossed Translation (*padamālā*)

Salutation (നമഃ) to ***Kamalānidhi*** (***Śrīnidhi Svāmī***) (കമലാ-നിധയേ), who is endowed with compassion and other qualities (കരുണാ-ആദി-ഗുണ-ആഢ്യായ) and who, by his poetry, has conquered the Lord's bosom, which shines with the presence of the daughter of the ocean (***Lakṣmī***) (കവിതാ-ജിത-കൽലോലി-കൻയകാ-കാന്ത-വക്ഷസേ).

Notes (*ṭippaṇī*)

This invocatory verse has a second meaning. Since the scriptures enjoin regarding one's ***ācārya*** as the Lord Himself, it can also be read as a salutation to the Lord: to ***Kamalā-nidhi***, the treasure of ***Kamalā*** (***Lakṣmī***), that is, ***Nārāyaṇa***, who is rich in compassion and other auspicious qualities, and whose chest, the seat of the daughter of the ocean, is won over by poetry. The name ***Kamalā-nidhi*** also renders the ***Svāmī***'s own name, ***Śrī-nidhi***, since ***Kamalā*** and ***Śrī*** are both names of ***Lakṣmī***.

രാമഃ കൗശികമൻവഗാത്പഥി മുനേർവാചാവധീത്താടകാം
സത്രം തസ്യ രരക്ഷ തേന കഥിതാഃ ശുശ്രാവ താസ്താഃ കഥാഃ।
ഗത്വാഥോ മിഥിലാം വിധായ ദൃഷദം യോഷിൻമണിം സൻമുനേഃ
ഭങ്ക്ത്വാ ധൂർജടിചാപമാപ രമണീം സീതാഭിധാനാമപി ॥ **1** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

രാമഃ കൗശികം അൻവഗാത് പഥി മുനേഃ വാചാ അവധീത് താടകാം
സത്രം തസ്യ രരക്ഷ തേന കഥിതാഃ ശുശ്രാവ താഃ താഃ കഥാഃ।
ഗത്വാ അഥോ മിഥിലാം വിധായ ദൃഷദം യോഷിത്-മണിം സത്-മുനേഃ
ഭങ്ക്ത്വാ ധൂർജടി-ചാപം ആപ രമണീം സീതാ-അഭിധാനാം അപി ॥

Prose Order (*anvaya*)

രാമഃ കൗശികം അൻവഗാത്, പഥി മുനേഃ വാചാ താടകാം അവധീത്, തസ്യ സത്രം രരക്ഷ, തേന കഥിതാഃ താഃ താഃ കഥാഃ ശുശ്രാവ, അഥോ മിഥിലാം ഗത്വാ, ദൃഷദം സത്-മുനേഃ യോഷിത്-മണിം വിധായ, ധൂർജടി-ചാപം ഭങ്ക്ത്വാ, സീതാ-അഭിധാനാം രമണീം അപി ആപ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
രാമഃ	Lord *Rāma*
കൗശികം	the sage *Kauśika* (*Viśvāmitra*)
അൻവഗാത്	followed (went along with)
പഥി	on the way
മുനേഃ	of the sage
വാചാ	at the word (command)
താടകാം	the demoness *Tāṭakā*
അവധീത്	slew
തസ്യ	his

Word	Meaning
സത്രം	sacrifice (*yajña*)
രരക്ഷ	protected
തേന	by him
കഥിതാഃ	narrated
താഃ താഃ	those many
കഥാഃ	stories
ശുശ്രാവ	heard
അഥോ	then
മിഥിലാം	towards *Mithilā*
ഗത്വാ	having proceeded
ദൃഷദം	the stone
സത്-മുനേഃ	of the noble sage (*Gautama*)
യോഷിത്-മണിം	into the jewel among women (*Ahalyā*)
വിധായ	having turned
ധൂർജടി-ചാപം	the bow of Lord *Śiva*
ഭങ്ക്ത്വാ	having broken
സീതാ-അഭിധാനാം	named *Sītā*
രമണീം	the lovely lady
അപി	also
ആപ	obtained (in marriage)

Glossed Translation (*padamālā*)

Lord ***Rāma*** (രാമഃ) followed (അൻവഗാത്) the sage ***Kauśika*** (കൗശികം). On the way (പഥി), at the word (വാചാ) of the sage (മുനേഃ), He slew (അവധീത്) the demoness ***Tāṭakā*** (താടകാം). He protected (രരക്ഷ) his (തസ്യ) sacrifice (സത്രം)

and heard (ശുശ്രാവ) those many (താഃ താഃ) stories (കഥാഃ) narrated (കഥിതാഃ) by him (the sage) (തേന). Then (അഥോ), proceeding (ഗത്വാ) towards ***Mithilā*** (മിഥിലാം), He turned (വിധായ) the stone (ദൃഷദം) into the jewel among women (യോഷിത്-മണിം), the wife of the noble sage (സത്-മുനേഃ). Having broken (ഭങ്ക്ത്വാ) the bow of Lord ***Śiva*** (ധൂർജടി-ചാപം), He also (അപി) obtained (ആപ) the lovely lady (രമണീം) named ***Sītā*** (സീതാ-അഭിധാനാം).

Summary (*bhāvārtha*)

Śrīman Nārāyaṇa, who appeared as ***Śrī Rāma***, went along with the sage ***Viśvāmitra***. On the way, at the sage's word, He slew the demoness ***Tāṭakā***. He protected the sage's sacrifice and listened to the many beautiful stories the sage narrated. Then, by the touch of His divine feet, He turned a stone into ***Ahalyā***, the jewel among women, the beloved wife of ***Gautama***, a sage rich in penance. Reaching ***Mithilā***, He broke the bow of Lord ***Śiva*** and took the hand of the lovely ***Sītā***.

****

സീതായാഃ കരലാലനേന സ കൃതീ ജിത്വാ മുനിം ഭാർഗവം
സാകേതം തരസാ പ്രവിശ്യ ജനനീമാനന്ദയൻ മധ്യമാം।
ആസീദ്യോ വിപിനേ ചതുർദശ സമാ രക്ഷൻ മുനീനാനതാൻ
രക്ഷസ്സംഘമഥാവധീദഘടയദ്രാജ്യം ച സൂര്യാത്മജേ ॥ **2** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

സീതായാഃ കര-ലാലനേന സഃ കൃതീ ജിത്വാ മുനിം ഭാർഗവം
സാകേതം തരസാ പ്രവിശ്യ ജനനീം ആനന്ദയൻ മധ്യമാം।
ആസീത് യഃ വിപിനേ ചതുർദശ സമാഃ രക്ഷൻ മുനീൻ ആനതാൻ
രക്ഷസ്-സംഘം അഥ അവധീത് അഘടയത് രാജ്യം ച സൂര്യ-ആത്മജേ ॥

Prose Order (*anvaya*)

സഃ സീതായാഃ കര-ലാലനേന കൃതീ, ഭാർഗവം മുനിം ജിത്വാ, തരസാ സാകേതം പ്രവിശ്യ, യഃ മധ്യമാം ജനനീം ആനന്ദയൻ ചതുർദശ സമാഃ വിപിനേ ആസീത്, ആനതാൻ മുനീൻ രക്ഷൻ അഥ രക്ഷസ്-സംഘം അവധീത്, സൂര്യ-ആത്മജേ രാജ്യം ച അഘടയത് ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
സഃ	He
സീതായാഃ	of *Sītā*
കര-ലാലനേന	by tenderly holding the hand (in marriage)
കൃതീ	complete, fulfilled
ഭാർഗവം	*Bhārgava* (*Paraśurāma*)
മുനിം	the sage
ജിത്വാ	having defeated
തരസാ	swiftly
സാകേതം	*Sākēta* (*Ayōdhyā*)
പ്രവിശ്യ	having entered
യഃ	who
മധ്യമാം	the middle
ജനനീം	mother (*Kaikēyī*)
ആനന്ദയൻ	to please
ചതുർദശ	fourteen
സമാഃ	years
വിപിനേ	in the forest
ആസീത്	resided
ആനതാൻ	who had taken refuge (in Him)

Word	Meaning
മുനീൻ	the sages
രക്ഷൻ	to protect
അഥ	then
രക്ഷസ്-സംഘം	the hordes of *rākṣasa*s
അവധീത്	destroyed
സൂര്യ-ആത്മജേ	to the son of the Sun-god (*Sugrīva*)
രാജ്യം	the kingdom (of *Kiṣkindhā*)
ച	and
അഘടയത്	gave

Glossed Translation (*padamālā*)

He (സഃ), having become complete (കൃതീ) by tenderly holding the hand (കര-ലാലനേന) of *Sītā* (സീതായാഃ), defeated (ജിത്വാ) the sage (മുനിം) *Bhārgava* (ഭാർഗവം) and swiftly (തരസാ) entered (പ്രവിശ്യ) *Sākēta* (സാകേതം). He is the one who (യഃ), to please (ആനന്ദയൻ) the middle (മധ്യമാം) mother (*Kaikēyī*) (ജനനീം), resided (ആസീത്) in the forest (വിപിനേ) for fourteen (ചതുർദശ) years (സമാഃ). Then (അഥ), to protect (രക്ഷൻ) the sages (മുനീൻ) who had taken refuge in Him (ആനതാൻ), He destroyed (അവധീത്) the hordes of *rākṣasa*s (രക്ഷസ്-സംഘം), and (ച) gave (അഘടയത്) the kingdom (രാജ്യം) to the son of the Sun-god (സൂര്യ-ആത്മജേ).

Summary (*bhāvārtha*)

Having become complete by holding the hand of *Sītā*, *Śrī Rāma* defeated *Paraśurāma* and swiftly entered *Sākēta* (*Ayōdhyā*). To please His step-mother *Kaikēyī*, He went to the forest to reside there for fourteen years. To protect the

sages who had taken refuge in Him, He destroyed the hordes of ***rākṣasa***s, and He gave the kingdom of ***Kiṣkindhā*** to ***Sugrīva***, the son of the Sun-god.

****

വായോരാത്മഭുവാ തതോ ഹനുമതാ പാഥോധിപാരസ്ഥിതാം
പ്രാണേഭ്യോഽപി ഗരീയസീം പ്രിയതമാം വിജ്ഞായ രക്ഷോഹൃതാം ।
സേതും വാരിനിധൗ വിധായ വിവിധാനന്താഘവിധ്വംസനം
ലങ്കായാം വിലുലാവ രാവണശിരോവൃന്ദാനി വന്ദേയ തം ॥ **3** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

വായോഃ ആത്മഭുവാ തതഃ ഹനുമതാ പാഥോധി-പാര-സ്ഥിതാം
പ്രാണേഭ്യഃ അപി ഗരീയസീം പ്രിയതമാം വിജ്ഞായ രക്ഷസ്-ഹൃതാം ।
സേതും വാരിനിധൗ വിധായ വിവിധ-അനന്ത-അഘ-വിധ്വംസനം
ലങ്കായാം വിലുലാവ രാവണ-ശിരസ്-വൃന്ദാനി വന്ദേയ തം ॥

Prose Order (*anvaya*)

തതഃ വായോഃ ആത്മഭുവാ ഹനുമതാ, പ്രാണേഭ്യഃ അപി ഗരീയസീം പ്രിയതമാം രക്ഷസ്-ഹൃതാം പാഥോധി-പാര-സ്ഥിതാം വിജ്ഞായ, വാരിനിധൗ വിവിധ-അനന്ത-അഘ-വിധ്വംസനം സേതും വിധായ, ലങ്കായാം രാവണ-ശിരസ്-വൃന്ദാനി വിലുലാവ, തം വന്ദേയ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
തതഃ	then
വായോഃ	of the Wind-god
ആത്മഭുവാ	by the son
ഹനുമതാ	through ***Hanumān***
പ്രാണേഭ്യഃ	than life itself
അപി	even

Word	Meaning
ഗരീയസീം	dearer
പ്രിയതമാം	the most beloved (wife)
രക്ഷസ്-ഹൃതാം	abducted by the *rākṣasa* (*Rāvaṇa*)
പാഥോധി-പാര-സ്ഥിതാം	held on the other shore of the sea
വിജ്ഞായ	having come to know
വാരിനിധൗ	in the ocean
വിവിധ-അനന്ത-അഘ-വിധ്വംസനം	which destroys the sins committed endlessly in various ways
സേതും	the bridge (*sētu*)
വിധായ	having built
ലങ്കായാം	in *Laṅkā*
രാവണ-ശിരസ്-വൃന്ദാനി	the clusters of heads of *Rāvaṇa*
വിലുലാവ	cut off
തം	Him
വന്ദേയ	let me bow to

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (തതഃ), having come to know (വിജ്ഞായ) through *Hanumān* (ഹനുമതാ), the son (ആത്മഭുവാ) of the Wind-god (വായോഃ), that His most beloved (പ്രിയതമാം), who is dearer (ഗരീയസീം) to Him even (അപി) than life itself (പ്രാണേഭ്യഃ), had been abducted by the *rākṣasa* (രക്ഷസ്-ഹൃതാം) and was held on the other shore of the sea (പാഥോധി-പാര-സ്ഥിതാം), He built (വിധായ) in the ocean (വാരിനിധൗ) the bridge (സേതും), which destroys the sins committed endlessly in various ways (വിവിധ-അനന്ത-അഘ-വിധ്വംസനം). In *Laṅkā* (ലങ്കായാം), He cut off (വിലുലാവ) the clusters of heads of *Rāvaṇa* (രാവണ-ശിരസ്-വൃന്ദാനി). Let me bow (വന്ദേയ) to Him (തം).

Summary (*bhāvārtha*)

Through the valiant ***Hanumān***, the son of the Wind-god, ***Śrī Rāma*** came to know that His beloved wife ***Sītā***, who was dearer to Him than His own life, had been abducted by ***Rāvaṇa*** and was held captive on the other shore of the sea. He built the ***sētu***, a bridge across the ocean, the very sight of which destroys all the sins that we commit endlessly in various ways. Reaching ***Laṅkā***, He cut off ***Rāvaṇa***'s heads cluster by cluster and defeated him. I bow to that Lord.

****

ആരുഹ്യാഥ വിഭീഷണേന സുഭഗം ഭക്ത്യാ സമാവേദിതം
മാൻയം പുഷ്പകമഞ്ജസാ നിജപുരീമാഗത്യ മിത്രൈർവൃതഃ।
ആനന്ദായ വസിഷ്ഠകാശ്യപമുഖൈഃ പട്ടാഭിഷിക്തോ വിഭുഃ
തസ്മിൻ ജാഗ്രതി ജാനകീപ്രിയതമേ കാ നാമ ഭീതിർമമ ॥ **4** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ആരുഹ്യ അഥ വിഭീഷണേന സുഭഗം ഭക്ത്യാ സമാവേദിതം
മാൻയം പുഷ്പകം അഞ്ജസാ നിജ-പുരീം ആഗത്യ മിത്രൈഃ വൃതഃ।
ആനന്ദായ വസിഷ്ഠ-കാശ്യപ-മുഖൈഃ പട്ട-അഭിഷിക്തഃ വിഭുഃ
തസ്മിൻ ജാഗ്രതി ജാനകീ-പ്രിയതമേ കാ നാമ ഭീതിഃ മമ ॥

Prose Order (*anvaya*)

അഥ വിഭീഷണേന ഭക്ത്യാ സമാവേദിതം സുഭഗം മാൻയം പുഷ്പകം ആരുഹ്യ, മിത്രൈഃ വൃതഃ അഞ്ജസാ നിജ-പുരീം ആഗത്യ, വിഭുഃ ആനന്ദായ വസിഷ്ഠ-കാശ്യപ-മുഖൈഃ പട്ട-അഭിഷിക്തഃ (അഭൂത്)। തസ്മിൻ ജാനകീ-പ്രിയതമേ ജാഗ്രതി, മമ കാ നാമ ഭീതിഃ (അസ്തി)?

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
അഥ	then

Word	Meaning
വിഭീഷണേന	by ***Vibhīṣaṇa***
ഭക്ത്യാ	with devotion
സമാവേദിതം	offered
സുഭഗം	the beautiful
മാൻയം	venerable
പുഷ്പകം	***Puṣpaka*** (aerial chariot)
ആരുഹ്യ	having ascended
മിത്രൈഃ	by friends
വൃതഃ	surrounded
അഞ്ജസാ	swiftly
നിജ-പുരീം	to His own city (***Ayōdhyā***)
ആഗത്യ	having come back
വിഭുഃ	the all-pervading Lord
ആനന്ദായ	for the joy (of all)
വസിഷ്ഠ-കാശ്യപ-മുഖൈഃ	by the sages headed by ***Vasiṣṭha*** and ***Kāśyapa***
പട്ട-അഭിഷിക്തഃ	crowned as king
(അഭൂത്)	was (implied)
തസ്മിൻ	while He
ജാനകീ-പ്രിയതമേ	the most beloved of ***Jānakī***
ജാഗ്രതി	stays awake (to protect me)
മമ	for me
കാ	what
നാമ	indeed

Word	Meaning
ഭീതിഃ	fear
(അസ്തി)	is there (implied)

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (അഥ), having ascended (ആരുഹ്യ) the beautiful (സുഭഗം) and venerable (മാന്യം) ***Puṣpaka*** (പുഷ്പകം), offered (സമാവേദിതം) with devotion (ഭക്ത്യാ) by ***Vibhīṣaṇa*** (വിഭീഷണേന), and surrounded (വൃതഃ) by friends (മിത്രൈഃ), the all-pervading Lord (വിഭുഃ) swiftly (അഞ്ജസാ) came back (ആഗത്യ) to His own city (നിജ-പുരീം), and for the joy of all (ആനന്ദായ) was (അഭൂത്) crowned as king (പട്ട-അഭിഷിക്തഃ) by the sages headed by ***Vasiṣṭha*** and ***Kāśyapa*** (വസിഷ്ഠ-കാശ്യപ-മുഖൈഃ). While He (തസ്മിൻ), the most beloved of ***Jānakī*** (ജാനകീ-പ്രിയതമേ), stays awake (ജാഗ്രതി) to protect me, what (കാ) fear (ഭീതിഃ) is there (അസ്തി) indeed (നാമ) for me (മമ)?

Summary (*bhāvārtha*)

Śrī Rāma then ascended the beautiful ***Puṣpaka vimāna***, which ***Vibhīṣaṇa*** offered Him with devotion, and flew swiftly back to ***Ayōdhyā*** with all His friends. There, to the joy of all, He was crowned king by ***Vasiṣṭha***, ***Kāśyapa*** and other great sages. While that consort of ***Sītā*** stays awake to protect me, what fear is there for me?

Notes (*ṭippaṇī*)

The ***Svāmī*** composed the words കാ നാമ ഭീതിർമമ during his own illness. Later, seeing the greatness and power of the ***stōtra***, he also gave the fourth line as:

തസ്മിൻ ജാഗ്രതി ജാനകീപ്രിയതമേ സർവത്ര സമ്യഗ്ജയഃ ॥

"While He, the most beloved of ***Jānakī***, stays awake, there is excellent victory (സമ്യക്-ജയഃ) for us everywhere (സർവത്ര)."

****

ധനുഷ്കരചതുഃശ്ലോകീ ധനുഷ്പുരകവീരിതാ ।
സർവദാ കുർവതാം ചിത്തേ സർവദാ ഭാതു സൻമതാ ॥ **5** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ധനുഷ്കര-ചതുഃശ്ലോകീ ധനുഷ്പുര-കവി-ഈരിതാ ।
സർവദാ കുർവതാം ചിത്തേ സർവ-ദാ ഭാതു സൻമതാ ॥

Prose Order (*anvaya*)

(ഇയം) ധനുഷ്പുര-കവി-ഈരിതാ സൻമതാ ധനുഷ്കര-ചതുഃശ്ലോകീ, സർവദാ ചിത്തേ കുർവതാം സർവ-ദാ ഭാതു ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(ഇയം)	this (implied)
ധനുഷ്പുര-കവി-ഈരിതാ	composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (***Villūr***)
സൻമതാ	praised by the learned
ധനുഷ്കര-ചതുഃശ്ലോകീ	the four verses on the one who holds the bow in His hand (***Śrī Rāma***)
സർവദാ	always
ചിത്തേ	in the mind
കുർവതാം	for those who keep (it), i.e., recite (it)
സർവ-ദാ	as the giver of all (that is wished for)
ഭാതു	may it shine

Glossed Translation (*padamālā*)

May this (ഇയം) set of four verses on the one who holds the bow in His hand (ധനുഷ്കര-ചതുഃശ്ലോകീ), composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (ധനുഷ്പുര-കവി-ഈരിതാ) and praised by the learned (സൻമതാ), shine (ഭാതു) as the giver

of all (സർവ-ദാ) for those who (കുർവതാം) always (സർവദാ) keep it in their mind (ചിത്തേ).

Summary (*bhāvārtha*)

Composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (***Villūr***), these four verses celebrate ***Śrī Rāma***, who holds the bow (***dhanuṣ***) in His hand. Praised by the learned, this work will always grant all that is wished for to those who recite it. The verse plays on the word ***sarvadā***, which occurs twice: first as "always," and then, read as ***sarva-dā***, as "the giver of all."

Notes (*ṭippaṇī*)

When the ***Svāmī*** first composed this verse, during his own illness with smallpox, its second line read:

മാരീകാതരചിത്താനാം മാരീതിമിതരാം ദിശേത് ॥
മാരീ-കാതര-ചിത്താനാം മാ-രീതിം ഇതരാം ദിശേത് ॥

"May it show (ദിശേത്) those whose minds are fearful (കാതര-ചിത്താനാം) of the pestilence (മാരീ) the other (ഇതരാം) way, the way of ***Mā*** (***Lakṣmī***) (മാ-രീതിം)." That is, those who fear diseases such as smallpox and recite these verses will not fall into the grip of such diseases, but will obtain every kind of wealth and be happy. The line plays on ***mārī*** (pestilence) and ***mā-rīti*** (the way of ***Mā***).

The line can also be read by dividing മാരീതിമിതരാം as മാ രീതിം ഇതരാം: "May it not (മാ) show (ദിശേത്) any other course (ഇതരാം രീതിം) to those whose minds are fearful (കാതര-ചിത്താനാം) of the pestilence (മാരീ)." That is, they will not be affected by the disease and will not succumb to it.

When those who recited the ***stōtra*** found that it fulfilled all their wishes, the ***Svāmī*** replaced this line with the present one, സർവദാ കുർവതാം ചിത്തേ സർവദാ ഭാതു സൻമതാ.

****

॥ ഇതി വിൽലൂർ നഡാദൂർ ശ്രീ ശ്രീനിധേഃ കൃതിഷു ശ്രീരാമചതുശ്ശ്ലോകീ ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī, *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*.
2. Śrī U. Ve. Dr. P. Rāmānujācārya Svāmī, *Śrī Yādavādristuti - Śrī Rāmacatuśślōkī*.